

俄汉对照

《东方红》

朗诵词

《Восток заалел》



上海教育出版社

俄 汉 对 照

《东方红》

朗 诵 词

《Восток заалел》

上海教育出版社

1965年·上海

俄 汉 对 照
《 东 方 红 》
朗 誦 詞

*

上海教育出版社編輯、出版

(上海永福路123号)

上海市书刊出版业营业许可证出090号

上海市印刷三厂印刷

新华书店上海发行所发行 各地新华书店經售

*

开本：787×1092 1/36 印张：1 3/18 字数：23,000

1965年6月第1版 1965年6月第1次印刷

印数：1—32,000本

統一书号：7150 · 1650

定 价：(七) 0.11元

目 录

«Восток заалёл»2

《东方红》

Декламация12

朗诵词

《ВОСТОК ЗААЛЭЛ¹》

Музыкально-хореографическая

поэма²

В дни, когда вся наша страна радостно отмечала³ 15-ю годовщину⁴ образования⁵ великой Китайской Народной Республики, на сцене Дома народных собраний⁶ была поставлена⁷ музыкально-хореографическая поэма «Восток заалэл».

«Восток заалэл» — монументальный⁸ по объёму спектакль⁹, в котором принимает участие более 3000 человек. Он проникнут¹⁰ революционным духом¹¹ и от-

1. заалэль [完, 第一、二人称不用] 开始现红色. 2. поэма 长诗, 叙事诗, 史诗. музыкально-хореографическая поэма 音乐舞蹈史诗. 3. отмечать [未] 庆祝, 纪念. 4. годовщина 周年纪念. 5. образование 成立, 建立. 6. дом народных собраний 人民大会堂. 7. была поставлена... 演出了... 8.又大又好的, 内容非常丰富的. 9. (演出的) 戏剧, 演出. монументальный по объёму спектакль 这里作“大型歌舞剧”解. 10. проникнутый [充满...的] чем 的短尾形式. 11. революционный дух 革命精神.

личается¹ национальным колоритом² и массовостью³. Это эпопея⁴ героической революционной борьбы, которую вёл китайский народ на протяжении⁵ сорока с лишним лет под руководством Коммунистической партии Китая, гимн⁶ китайской революции и идеям Мао Цзэ-дунa. В поэме на материале⁷ наиболее характерных событий⁸ воспроизводится⁹ история борьбы китайского народа за своё освобождение, создаётся¹⁰ правдивая картина¹¹ того, как народы нашей страны под руководством Председателя Мао Цзэ-дунa шли к новой жизни.

1. отличаться [未] чем 具有...特点. 2. колорит 色彩, 情調. национальный колорит 民族色彩. 3. массовость 群众性. 4. 长篇史詩; [轉] (有重大意义的) 历史经过, (一段) 历史. эпопея героической революционной борьбы 英勇斗争的革命历史. 5. на протяжении 在...时期內. на протяжении сорока с лишним лет 四十多年来. 6. гимн 国歌; 贊美歌. 这里作“頌歌”解. 7. материал 材料; 資料. на материале чего 用...材料(資料). 8. характерные события [复] 有代表性的典型事件. 9. воспроизводится [未] (被) 再現, 成为縮影. 10. создаваться [未] 成为. 11. правдивая картина 真实的写照.

Занавес¹ открывáется под торжé-
ственные звúки² оркестрóвого вступлénия³
и хоровóго исполнénия⁴ пёснй «Востóк
заалёл». Около ста артíсток пéред экрá-
ном⁵, по котóрому двíжется изображé-
ние⁶ восходящего сóлнца, танцúют, раз-
вёртывая⁷ выразíтельную картíну⁸ «под-
сóлнухи тянúтся к сóлнцу, мы́сли людéй
обращены́ к Пáртии»⁹.

Поэ́ма «Востóк заалёл» с нача́ла до
конца́ пронíзана¹⁰ пролетáрским дúхом:
дерзáть¹¹ борóться, дерзáть побеждáть и
вести́ непрерýвную револúцию. Она́ от-

-
1. 舞台上的幕. занавес открывáется (поднимáется) 开幕, 揭幕. 2. под торжéственные звúки 在壮丽的... 声中. 3. оркестрóвое вступлénие 乐队演奏的序曲 (前奏曲). 4. исполнénие 演奏. хоровóе исполнénие 合唱演奏. 5. экрáн 银幕. 6. (画出来的) 图形, 画; 映像. 7. развёртывать [未] 展开; 呈现. 8. картíна 情景, 场面. выразíтельная картíна 生动的情景. 9. подсóлнухи тянúтся к сóлнцу, мы́сли людéй обращены́ к Пáртии 葵花向阳, 人心向党. 10. пронíзать [完] 贯穿, 洋溢. 11. дерзáть [未] 敢作敢为. дерзáть борóться, дерзáть побеждáть и вести́ непрерýвную револúцию 敢于斗争, 敢于胜利和不断革命.

ражаёт¹ героизм² великого китайского народа, который, ведя³ тяжёлую и упорную борьбу, не останавливаясь перед жертвами, неуклонно⁴ двигал революцию вперёд. На сцене в волнующих⁵ музыкально-хореографических образах воссоздаются⁶ яркие картины исторической борьбы китайского народа до момента провозглашения КНР⁷ — рождение⁸ Коммунистической партии Китая, бурное развитие⁹ рабоче-крестьянского движения, вооружённое восстание Осеннего урожая¹⁰, алые¹¹ знамена в Цзинганшане, свет Совещания в Цзуньи¹², Великий поход в 25 тысяч

1. отражать [未] 反映; 表达. 2. 英雄气概, 英勇精神.

3. ведя 是 вести 的现在时副动词. 4. неуклонно [副] 勇往直前地, 坚定不移地.

5. волнующий [形] 动人的, 令人感动的. волнующие музыкально-хореографические образы 感人的音乐舞蹈形象. 6. воссоздаваться [未] 再现.

7. провозглашение КНР 宣布中华人民共和国成立.

本句中 до момента провозглашения КНР 作“新中国诞生前”解. 8. 诞生.

9. бурное развитие 蓬勃发展.

10. вооружённое восстание Осеннего урожая 秋收武装起义.

11. алый 鲜红色的. алые знамена в Цзинганшане 井冈山的红旗.

12. свет Совещания в Цзуньи 遵义会议的光芒.

ли¹, боевая жизнь в Яньани — святыне² китайской народной революции, партизанская война против японских захватчиков, борьба народных масс гоминьдановских районов против голода, преследований и гражданской войны,³ форсирование миллионным войском реки Янцзы⁴... В сцене «Великий праздник»⁵ исполняются⁶ мелодичные песни и красочные танцы⁷ различных национальностей нашей страны, передающие⁸ радость освобождённых народов. Песенно-танцевальные сценки⁹ о борьбе китайского и корейского народов против агрессии американского империали-

-
1. Великий поход в 25 тысяч ли 二万五千里长征. 2. святыня 圣地. 3. борьба...против голода, преследований и гражданской войны 反饥饿、反迫害、反内战的斗争. 4. форсирование 强行通过(渡过). Янцзы 扬子江, 长江. форсирование миллионным войском реки Янцзы 百万雄师过大江. 5. в сцене «Великий праздник» 在庆祝新中国诞生的一场中. 6. исполняться [未, 第一、二人称不用] 表演, 演奏. 7. мелодичный 好听的, 悦耳的. красочный 鲜艳的. мелодичные песни и красочные танцы 丰富多采的歌舞. 8. передавать [未] 传达, 表达. 9. Песенно-танцевальные сценки 歌舞场面.

лизм и об освобождении миллиона крепостных¹ Тибета посвящены² двум великим историческим битвам³, проведённым китайским народом после победы революции. Песни «При социализме хорошо»⁴, «Мы идём по дороге столбовой»⁵, танцы — «Урожайная песня», «Танец рабочих» и песенно-танцевальная сценка «Весь народ — солдаты» из картины «Родина шагает»⁶ вперёд» показывают решимость китайского народа преодолеть⁷ любые трудности на своём пути, стремясь к расцвету и могуществу⁸ и опираясь на собственные силы⁹, его волю довести¹⁰

1. крепостной [阳] 及 крепостная [阴] 农奴. 2. посвящать [完] что кому-чему 献给; 专用于... 3. битва 会战; 战役. великая историческая битва 具有历史意义的伟大斗争. 4. «При социализме хорошо» «社会主义好». 5. «Мы идём по дороге столбовой» «我们走在大路上». 6. шагать [未] 一步一步地走; [转] 前进. «Родина шагает вперёд» 祖国在前进. 7. [未] 克服, 战胜. 8. стремиться к расцвету и могуществу 奋发图强. 9. опираться на собственные силы 自力更生. 10. [完] что до чего 使达到, 做到. довести революцию до конца 将革命进行到底.

революцию до конца.

В седьмой картине музыкально-хореографического поэмы хор исполняет новый гимн «Мао Цзэ-дун—солнце в нашем сердце»¹, передающий глубокую любовь всех народов страны к великому вождю. На экране появляется портрет Председателя Мао Цзэ-дуна, от которого исходят² яркие золотые лучи. Свыше тысячи певцов и артисты в ролях³ рабочих, крестьян и солдат из различных народностей⁴ с глубоким чувством⁵ поют: «Любимый Председатель Мао Цзэ-дун—солнце в нашем сердце!.. Вместе с тобой мы через бури прошли, вместе с тобой мы железные стены снесли, вместе с тобой мы открыли новую страницу в истории Китая, вместе с тобой мы боремся за

1. «Мао Цзэ-дун—солнце в нашем сердце» «毛主席, 我們心中的太阳».

2. исходить [未] от кого-чего 从... 出发, 来自...

3. роль [阴] 角色. в роли (或 ролях) кого-чего 扮演着某角色.

4. народность [阴] 民族.

5. с глубоким чувством 怀着深厚的感情.

осуществление идеалов коммунизма...»¹

В заключительной картине² музыкально-хореографической поэмы хор³ исполняет⁴ песни «Пролетарии всех стран, соединяйтесь»⁵ и «Народы всего мира, объединяйтесь»⁶, призывающие все народы сплотиться на борьбу с империализмом⁷. На сцену рука об руку⁸ выходят⁹ братья и сёстры различного цвета кожи и в различных нарядах¹⁰. Они громко поют: «Чувствуя локоть друга¹¹, смело

1. «Любимый Председатель Мао Цзэ-дун... за осуществление идеалов коммунизма...» “敬爱的毛主席, 我们心中的太阳, ... 跟着你, 我们踏破了多少惊涛骇浪; 跟着你, 我们推倒了多少铜壁铁墙; 跟着你, 我们开辟了新中国的历史; 跟着你, 我们去迎接全人类的解放...”

2. заключительная картина 最后一场. 3. 合唱队. 4. исполнять [未] 表演, 演奏.

5. «Пролетарии всех стран, соединяйтесь» «全世界无产者联合起来».

6. «Народы всего мира, объединяйтесь» «全世界人民团结起来».

7. приывать все народы сплотиться на борьбу с империализмом 号召世界人民团结反帝.

8. рука об руку 齐心协力地 (并肩携手地).

9. выходить [未] (与 в 或 на 连用) 出现. выходить на сцену 出现在舞台上.

10. наряд 衣服; 服装. в различных нарядах 穿着不同服装.

11. чувствуя локоть друга 互相支援.

идём вперёд¹!.. С корнем вырвем² империализм!»

Все картины поэмы красноречиво³ рассказывают, как идеи Мао Цзэ-дуна озаряли⁴ путь революционной борьбы, которую китайский народ вёл в течение⁵ сорока с лишним лет, как великий кормчий⁶ китайской революции неуклонно вёл народ вперёд, от победы к победе.

«Восток заалёл» увидел свет⁷ в обстановке высокого революционного подъёма⁸, наступившего по всей стране. Музыкальная ткань⁹ спектакля строится на революционных песнях, наиболее ярко отражающих дух эпохи, а хореография¹⁰

1. смёло идём вперёд 奋勇前进. 2. вырвать (完) 拔掉. вырвать с корнем 連根拔掉. 3. красноречиво 有說服力地, 娓娓动听地. 4. озарять (未) 照亮. 5. в течение в...时期內, в течение сорока с лишним лет 四十多年来. 6.舵手; (轉) 領導人, 領袖. 7. увидеть свет 問世; 出版. 8. революционный подъём 革命热情. 9. ткань (阴) 織物, 布匹; (轉) 主旨, 結構. 这里 музыкальная ткань 作“音乐的基本主题”解. 10. хореография 舞蹈.

лѣпит¹ цѣлую галерѳю² героическихъ образовъ. Кѣждая сцѣнка представляет³ собойъ величественное полотно⁴. Въ музыкально-хореографической поэмѣ богѣто ипользованы любѣмые нашимъ народомъ выразительные⁵ срѣдства пѣсенно-танцевальнаго искусства⁶. Рождѣние поѣмы «Востокъ заалѣлъ» свидѣтельствуѣтъ⁷ о новѣхъ большѣхъ успѣхахъ, достѣгнутѣхъ нашими работниками искусства въ создѣнии пѣсенно-танцевальныхъ произведѣний, пронѣкну-тыхъ революционнѣмъ дѣхомъ и отличающихся национальнымъ колорѣтомъ и массовостью.

-
1. лепѣть [未] 塑造. 2. галерѣя чѣго 一系列. цѣлая галерѣя 整个一系列. 这里 цѣлая галерѣя героическихъ образовъ 作“众多的英雄群象”解. 3. представлять [未] (常与 собой 連用) 是, 乃是. 4. величественный 宏伟的, 壮丽的. полотно 画布, (一幅) 油画; [轉] (文艺作品中的) 画面, 場面. 这里 величественное полотно 作“气势磅礴的图画”解. 5. выразительный 富有表达力的. 6. срѣдства искусства 艺术表现方法. срѣдства пѣсенно-танцевальнаго искусства 载歌载舞的艺术表现方法. 7. свидѣтельствовать о чѣмъ 証明, 說明.

ДЕКЛАМ А Ц И Я¹

Картина первая

ЗАРЯ² НАД ВОСТОКОМ

В эпоху Мао Цзэ-дунa счастлива Рó-
дины³ народ, прекрасны Рóдины реки и
горы.

Но нам не забыть страданий прош-
лых лет, не забыть того, как Председа-
тель Мао вёл нас через тысячи гор и
рек!

Прошлое—это мрачный старый Ки-
тай. Тёмными тучами окутаны⁴ земля и
небо. Многострадальный народ, ты зако-
ван⁵ в тяжёлые цепи⁶, на плечи твои
давят⁷ три большие горы—империализм,
феодализм и бюрократический капитал.
Ты вступаешь в новую и новую схватку⁸,

1. 朗誦;朗誦詞。 2. 霞(光);曙光。 3. Рóдина 的第
二格,修飾 народ,是倒裝的非一致定語,一般用于文艺作品,特
別是詩歌中。本句第二个 Рóдины 同此,修飾 реки 和 горы。

朗 誦 詞

第 一 場

东 方 的 曙 光

在毛泽东时代，祖国的人民，多么幸福，祖国的江山，多么壮丽。

可是，我们怎能忘记过去的苦难，怎能忘记毛主席带领我们跨过的万水千山！

过去黑暗的旧中国，地是黑沉沉的地，天是黑沉沉的天，灾难深重的人民呵，你身上带着沉重的锁链，头上压着三座大山。你一次又一次地呼喊，一次又一次地战斗；可

4. окутать [完] 籠罩。 5. заковать [完] 上鍊銬。 6. цепь [阴] 鎖鏈。 7. давить [未] на кого-что 或 кого-что 压，使难受。 8. схватка 搏战，战斗。 вступать в схватку 进行战斗。

и ка́ждый раз слы́шится твой боево́й клич¹. Но ночь дли́нна, до́лог² путь, да-лёк рассвёт...

Тёмной но́чи пришёл ко́нec³, насту-пил рассвёт. Орудийные за́лпы⁴ Октя́брь-ской револю́ции донесли́ до нас марксизм-лени́низм. Вели́кое движе́ние «4 мая» по́дняло⁵ зна́мя борьба́ы про́тив империа-ли́зма и феодалі́зма. Родила́сь Коммуни-сти́ческая па́ртия Кита́я! Товари́щ Мао Цзэ-дун соедини́л марксизм-лени́низм с революцио́нной пра́ктикой Кита́я, свет пра́вды оза́рил⁶ путь кита́йской револю́ции.

Под руковóдством Коммуни́стической па́ртии Кита́я бу́рно⁷ разверну́лось⁸ ра-бо́чее и крестья́нское движе́ние. Сложи́-лась но́вая обстано́вка—обстано́вка со-трудни́чества⁹ гоми́ньдана и Компа́ртии; протруби́л¹⁰ горн¹¹ Се́верного похода¹².

1. боево́й клич 战斗的号召。 2. до́лгий [长久的, 時間长的] 的短尾形式, 阳性。 3. ко́нec 作“末日; 完蛋”解。 пришёл ко́нec 怎么-怎么 ... 末日到了, 完蛋了, 到了尽头了。
4. 齐射, 排枪(炮), 5. подня́ть [完] 举起, 6. оза́рить